



В. Веску

## РУМЫНСКОЕ ВЛИЯНИЕ НА СИНТАКСИС СЕРБСКОГО ДИАЛЕКТА В БАНАТЕ

Совместное проживание в Банате четырех национальностей румын, сербов, венгров и немцев — имело своим последствием ряд взаимных влияний, которые проявляются во всех отраслях жизни и особенно заметны в языке.

В этом отношении, взаимообщение между румынами и сербами занимает первое место ввиду следующих двух соображений:

Во-первых эти связи имеют большую давность. По свидетельству некоторых источников кроаты, проживающие в Караше, пришли сюда из Боснии, занятой турками между 1434—1443 гг<sup>1</sup>. Общение румын с сербами на территории дунайской равнины восходит к началу XVIII века, немцы же и венгры поселились здесь гораздо позже.

Во-вторых, число румын и сербов в селах со смешанным населением гораздо больше, нежели число венгров и немцев, не говоря уже о том, что в Банате существует много сел, населенных только румынами и сербами. Благодаря этому, сербы научились румынскому языку. С другой стороны, и румыны усваивали сербский язык, и это двуязычие оставило глубокие следы в обоих языках в гораздо большей мере, чем немецкое и венгерское влияние на сербский и румынский языки в Банате.

Влияние румынского языка на сербский язык в Банате сказалось в особенности на лексике, на синтаксисе и меньше на морфологии, но существуют и мнения, согласно которым это влияние распространяется также и на фонетику<sup>2</sup>.

Самому интересному и в то же время самому значительному влиянию подвергся синтаксис, хотя сфера этого влияния довольно ограничена.

В этом отношении интересно остановиться на трех характерных чертах, относящихся к банатскому диалекту сербского языка: 1 удвоение личного местоимения в дательном и винительном падежах единственного числа; 2 употребление винительного падежа вместо предложного и иногда вместо творительного; 3 перемещение энклитик.

<sup>1</sup> См. О. Vlašić, *Hrvati u Rumunskoj*, Beograd, 1928 стр. 12.

<sup>2</sup> См. Dr. I. Porović, *Историја српскохрватског језика*, Нови Сад, 1955, стр. 135.